




INFORMAZIONI PERSONALI

Turriziani Martina +39 335 5961925 martina.turriziani@gmail.com Skype martina.tur

Sesso Femminile | Nazionalità Italiana

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

06/06/2016–10/07/2016

Docente di lingua italiana per cinesi

Associazione "Palazzo Gottifredo" - Università degli studi di Cassino, Alatri (Italia)

Livelli B1-B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento

02/05/2016–alla data attuale

Docente di lingua cinese

"Linguese" Language Academy

didattica on-line e in presenza

01/10/2014–alla data attuale

Docente di lingua cinese

Istituto Confucio - Sapienza, Roma (Italia)

08/04/2015–30/10/2015

Docente di lingua e cultura cinese

Fondazione Varrone - "Linguese" Language Academy, Rieti (Italia)

corso base 1, base 2, intermedio

40 h / classe, totale 120 h

01/10/2014–30/05/2015

Revisore e traduttore articoli cinese-italiano per rivista bilingue cinese-italiano

Istituto Confucio, Roma (Italia)

10/09/2014–13/09/2014

Accompagnatrice turistica per cinesi

Roma (Italia)

01/12/2013–30/03/2014

Traduttrice

Beijing Science and Technology University press, Pechino (Cina)

20/02/2013

Interpretariato corso sicurezza italiano-cinese

Sipar SRL, Ferentino (FR) (Italia)

15/02/2013–15/05/2013

Docente di lingua cinese

UIL, Frosinone (Italia)

corso base, 40 h

- 01/01/2013–alla data attuale **Traduttrice e interprete free-lance**
Tour operator, case d'asta e altro (Italia)
- 18/04/2010–30/08/2012 **Impiegata d'ufficio**
Nuova Termovetro srl, Frosinone (Italia)
Lavoro di segreteria: gestione email, fax, inserimento ordini, emissione bolle d'accompagnamento, relazioni con clientela
- 11/10/2009–11/10/2009 **Interprete cinese-italiano/italiano-cinese**
Provincia di Frosinone, Frosinone (Italia)
- 02/05/2005–20/11/2005 **Ufficio informazioni**
Aeroporti di Roma SPA, Fiumicino Aeroporto (RM) (Italia)
Lavoro su turnazione, h24
- 07/01/2005–30/04/2005 **Servizi bibliotecari**
Università Roma Tre, Biblioteca Area Umanistica "G.Petrocchi", Roma (Italia)
borsa di collaborazione.
Lavoro su turnazione
- 01/06/2001–30/08/2001 **Hostess**
Acquapark, Frosinone (Italia)
accoglienza, gestione pratiche iscrizione

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 22/04/2016 **Dottorato di ricerca in lingue orientali (cinese)**
Università Sapienza - Dipartimento Istituto di Studi Orientali, Roma (Italia)
Titolo della tesi di dottorato:
"Il viaggio in Italia di Kang Youwei: traduzione e commento dell'Yidali youji"
- 24/03/2010 **Laurea Specialistica in "Lingue e civiltà orientali"**
Università Sapienza, Roma (Italia)
Titolo della tesi di laurea: "La Cina in Giacomo Leopardi e Giacomo Leopardi in Cina"
Votazione 110 e lode
- 08/11/2006 **Laurea Triennale in "Lingue e comunicazione internazionale"**
Università degli studi di Roma Tre, Roma (Italia)
Titolo della tesi: "Definire parametri culturali attraverso un gioco di simulazione. Un nuovo approccio agli studi sulla comunicazione interculturale"
Votazione 108/110
- 01/09/2013–14/07/2014 **Periodo di Ricerca come dottorando in visita**
Beijing Foreign Studies University, Pechino (Cina)
Dipartimento di Overseas Sinology

Vincitrice Borsa di studio "Confucius China Study Program", bandita da Guojia Hanban (ente per la promozione della lingua e cultura cinese all'estero)

- 15/09/2013–30/06/2014 **Corso di perfezionamento in lingua cinese (livello avanzato)**
Beijing Foreign Studies University, Pechino (Cina)
- 15/09/2010–30/06/2011 **Corso di Perfezionamento in lingua cinese (livello intermedio e avanzato)**
Beijing Language and Culture University, Pechino (Cina)
Vincitrice borsa di studio Ministero dell'Educazione di Cina
- 03/06/2010–01/07/2010 **Corso di formazione per tutor di lingua italiana a studenti cinesi**
Università per Stranieri di Perugia, Perugia (Italia)
Vincitrice del bando della Fondazione Italia-Cina per "Tutor linguistici per l'insegnamento della lingua e della cultura italiana in Cina"
36 h di lezione
68 h di attività di tirocinio
- 08/07/2008–08/08/2008 **Corso intensivo di perfezionamento della lingua cinese**
Nanjing Normal University, Nanchino (Cina)
- 15/11/2006–15/03/2007 **Corso di Traduzione letteraria**
Agenzia Letteraria "Herzog", Roma (Italia)
Tecniche traduttive inglese-italiano
- 15/07/2001 **Diploma di maturità classica**
Liceo Classico Norberto Turriziani, Frosinone (Italia)

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
cinese	C1	C1	C1	C1	C1
			HSK 5		
inglese	C1	C1	C1	C1	C1
spagnolo	A1	A2	A1	A1	A1
francese	A1	A2	A1	A1	A1

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

- Competenze comunicative
- buone competenze comunicative, acquisite durante l'esperienza di insegnamento;
 - capacità di lavorare in team, grazie all'insegnamento in tandem con i docenti cinesi;
 - capacità di parlare in pubblico anche in lingua straniera, grazie alla partecipazione a numerose conferenze in ambito accademico come relatore.

Competenze organizzative e gestionali - buone capacità organizzative, sviluppate durante il percorso di dottorato nell'organizzazione del lavoro di ricerca;
 - buone capacità gestionali, acquisite durante la partecipazione all'organizzazione e somministrazione di esami di lingua, anche universitari.

Competenze professionali - esperienza in ricerca;
 - esperienza in didattica della lingua cinese a vari livelli (A1-B2);
 - partecipazione a conferenze internazionali sulla sinologia;
 - esperienza nel lavoro a contatto col pubblico e amministrativo;
 - esperienza nel settore della traduzione ed editing della traduzione;
 - esperienza in interpretariato.

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente autonomo	Utente autonomo

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

- molto buona conoscenza del pacchetto office (word, powerpoint, excel);
- navigazione in internet, uso di outlook express;
- uso di messaggistica istantanea e social network.

